

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Gedeona: Zbyt liczny jest lud, który jest z tobą, na to, bym wydał Midian w ich rękę, inaczej Izrael wynosiłby się nade Mnie, mówiąc: To moja ręka mnie wybawiła!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE powiedział do Gedeona: Wojsko, które jest z tobą, jest zbyt liczne na to, abym wydał Midianitów w jego rękę. Izrael mógłby wynosić się nade Mnie, twierdząc: Sam, własną ręką, się wybawiłem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Gedeona: Lud, który przebywa z tobą, jest zbyt liczny, abym wydał Midianitów w jego rękę, gdyż Izrael mógłby się chlępić przede mną, mówiąc: Moja ręka mnie wybawiła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Giedeona: Wielki jest lud z tobą; przetoż nie dam Madyjanitów w rękę ich, by się śnać nie chlubił przeciw mnie Izrael, mówiąc: Ręka moja wybawiła mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Gedeona: Wielki jest lud z tobą, ani będzie dan Madian w rękę jego, aby się nie chwalił przeciw mnie Izrael i rzekł: Mocą moją jestem wybawiony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Gedeona: Zbyt liczny jest lud przy tobie, abym w jego rękę wydał Madianitów, gdyż Izrael mógłby przywłaszczyć sobie chwałę z pominięciem Mnie i mówić: Moja ręka wybawiła mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Gedeona: Za liczny jest przy tobie zastęp, abym wydał Midiańczyków w ich rękę, bo Izrael wynosiłby się ponad mnie, powiadając: Sami się wybawiliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do Gedeona: Zbyt liczny lud jest przy tobie, abym w jego rękę wydał Madianitów. Mógłby się bowiem pysznić Izrael wobec Mnie, i mówić: Własną ręką się wybawiłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Gedeona: „Lud, który ci towarzyszy, jest zbyt liczny, abym w jego rękę miał wydać Madianitów. Izrael mógłby przypisywać chwałę sobie, a nie Mnie, mówiąc: «Wybawiliśmy się własnymi siłami».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe do Gedeona: - Zbyt liczny jest lud, który ci towarzyszy, bym miał wydać Midianitów w jego rękę, ażeby się Izrael nie chlępił [i nie zwracał] przeciwko mnie, mówiąc: "Moja to ręka wybawiła mnie!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I закріпилася рука Мадіяма на Ізраїлі. І зробили собі ізраїльські сини загорожі в горах і печерах і кріпостях від мадіямського лиха.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY powiedział do Gideona: Za liczny jest lud przy tobie, bym wydał w ich moc Midjanitów; inaczej Israel mógłby się wobec Mnie chlubić, mówiąc: Moja ręka mnie wyzwoliła!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE rzekł do Gedeona: "Lud przy tobie jest dla mnie zbyt liczny, bym wydał Midian w ich rękę. Izrael mógłby chępliwie występować przeciwko mnie, mówiąc: 'Moja ręka mnie wybawiła'.